



くらはら せきらはら

CLARA SPILLIAERT

SEKIPARA

+

INTEGRITY WITH SWINE / INTEGRITEIT MET ZWIJNEN / 豚と尊厳

Delphine Lecompte



INTEGRITY WITH SWINE

Clara Spilliaert is a pearl.

She loves swine.

Pigs and piggies.

Pitiful mongrels, cruel eels, sacred koi, psychotic ostriches, royal earthworms, breathless sea lions, indestructible praying mantises, deviant dragonflies, disarming dung beetles, ready-to-eat vaginas, digestible scrotums and fairytale ejaculations.

The ejaculations are pearls.

The pearls become fountains, and the swine are sometimes men who cannot bear your being unruly and erratic and recalcitrant, which has been their territory for centuries.

Clara Spilliaert is a female artist, if you dare to call her frail and brittle and introverted, I'll vomit on you. Or worse.

Clara Spilliaert is robust and wise and brave and vulnerable.

She draws her loneliness, her despair, her anger, and her menstruation.

Sometimes she's pregnant in her dreams and in her drawings.

She draws an erection that makes you burn with desire.

The desire to understand Clara and her soul.

But she's an enigma.

Not a muse, not a delicate flower.

A girl, a woman, a rowdy child, a thundercloud, a soot filter, a sunshade, a helicopter, a sharp contradiction, a brutal alpaca, a divine executioner, an ambiguous angel, a mute

prophet, an evil fairy, an ominous heron, a solitary hermit crab and an unruly comforteress.

And so much more.

Clara Spilliaert is a fantastic rock, a fabulous sponge, a mythical anemone and a dazzling civet cat.

Because it sounds good.

Because she hovers over us, mercifully observing everything.

Mercifully mocking our flaws and our messiness, our transparent gaudiness and our gaudy bourgeois mentality.

But she also draws a bead on herself, especially on herself:

Clara eats, Clara insults, Clara masturbates, Clara makes love, Clara suffers, Clara is never casual, Clara is childish,

Clara is horny, Clara is unruly, Clara drinks greedily from a tap, Clara sucks off an unworthy ropemaker, Clara kicks a parking meter, Clara bursts into tears in a reptile shop, Clara chuckles too loudly in a funeral parlour, Clara doubts God

next to a radiator, Clara gags, Clara moves us, Clara swings, Clara rocks, Clara is sleepless, Clara yawns, Clara reads the ingredients list of a muesli bar, Clara is annoyed when her

family doesn't understand her work, Clara tries to lie but fails, Clara sneezes, Clara roars with laughter, Clara groans, Clara picks her navel, Clara feels sluggish and languid, Clara is frivolous and frolics down Veldstraat*, Clara is raped by

a peacock, Clara gives a carrot to a phantom salmon, Clara throws stale bread into a pond, Clara thinks Muscovy ducks are delicious and misunderstood, Clara repeats herself,

Clara admires the cheekbones of a recently fired underwater welder, Clara admires frogspawn, Clara is sensual, Clara

6

INTEGRITEIT MET ZWIJNEN

Clara Spilliaert is een parel.

Ze houdt van zwijnen.

Van varkens en van biggetjes.

Van deerniswekkende bastaardhondjes, van wrede palingen, van heilige sierkarpers, van psychotische struisvogels, van koninklijke regenwormen, van ademloze zeeleeuwen, van onverwoestbare bidsprinkhanen, van tegennatuurlijke waterjuffers, van ontwapenende mestkevers, van hapklare vagina's, van verteerbare scrotums en van sprookjesachtige zaadlozingen.

De zaadlozingen zijn parels.

De parels worden fonteinen en de zwijnen zijn soms mannen die niet verdragen dat je weerbarstig en grillig en opstandig bent, dat is al eeuwenlang hun terrein.

Clara Spilliaert is een vrouwelijke kunstenaar, als je haar frêle en broos en introvert durft te noemen dan ga ik op je braken. Of erger.

Clara Spilliaert is robuust en wijs en dapper en kwetsbaar.

Ze tekent haar eenzaamheid, haar vertwijfeling, haar woede en haar menstruatie.

Soms is ze zwanger in haar dromen en in haar tekeningen.

Ze tekent een erectie die je zin doet krijgen.

Zin om Clara en haar ziel te begrijpen.

Maar ze is een enigma.

Geen muze, geen delicate bloem.

Een meisje, een vrouw, een baldadig kind, een donderwolk,

7

豚と尊厳

クララ・スピリアールトは真珠。

彼女は豚を愛する。

子豚から大人の豚まで。

それから、哀れな雑種犬、無慈悲なウナギ、神聖なニシキゴイ、精神病のダチョウ、威厳のあるミミズ、息を切らしたアシカ、不滅のカマキリ、逸脱したトンボ、癒しのフンコロガシ、即席のヴァギナ、消化に良い陰囊、おとぎ話のような射精も。

射精は真珠。

真珠は噴水になって、豚は、反抗的で気まぐれで手に負えないあなたに耐えられない男たちだったりする。それはもう何世紀も彼らの領域だから。

クララ・スピリアールトは女性の芸術家です。もし彼女を憐れ、繊細で内向的と形容するならば、私はあなたに嘔吐する。もしくはそれより酷いことを。

クララ・スピリアールトは強靱で賢く、勇敢で傷つきやすい。

彼女は寂しさ、迷い、怒り、月経を絵に描く。

ときどき夢や絵の中で彼女は妊娠する。

彼女はあなたをその気にさせる勃起を描く。

クララと彼女の魂を理解したいその気に。

でも彼女は謎です。

女神でも、繊細な花でもありません。

少女、女性、奔放な子供、かみなり雲、すすり取りフィルター、パラソル、ヘリコプター、乱暴なコントラスト、野蛮なアルパカ、神々しい暴君、両義的な天使、無言の預言者、不機嫌な妖精、不吉な鷲、孤独なヤドカリ、手に負えない慰め。

is hungry, Clara is melancholic, Clara hasn't got ugly nipples, Clara yearns for a chubby narcissistic cartoonist who doesn't deserve her, Clara demands the right to repeat herself, Clara, Clara, Clara, Clara is dark, Clara is light. I don't know anything about Clara Spilliaert.

You don't know anything about Clara Spilliaert either.

We can't know anything.

We can look at her diary drawings and peer, stare, beckon, gape, return, look better, peer again, stare longer, beckon harder, gape deeper.

But we can never catch Clara, never grasp her, never grab her, never fully get her, never fathom her, never estimate and probe her, never keep her to ourselves and certainly never tame her.

We shouldn't want to catch, grasp, grab, get, cage, command, tame, subdue, dominate, control, measure, analyse, blindfold, shackle and muzzle Clara.

No, stop doing that!

Clara is wild and savage and primitive and sophisticated and composed and spiritual.

A gentle melancholic unparalleled maddening beast.

She doesn't want to drive you crazy, she wants to draw.

Let her draw, give her space and light.

Treat her to doughnut balls and trips to De Panne*

sometimes, but not constantly.

And don't be so goddamn manipulative and coercive!

Let Clara fly and flounder and swim and writhe and bathe and throw up.

een roetfilter, een parasol, een helikopter, een bruuske tegenstelling, een brute alpaca, een goddelijke beul, een dubbelzinnige engel, een stomme profeet, een boze fee, een onheilspellende reiger, een eenzellige heremietkreeft, en een weerbarstige troosteres.

En zoveel meer.

Clara Spilliaert is een fantastische rotsblok, een fabelachtige spons, een mythische anemoon en een duizelingwekkende civetkat.

Omdat het goed klinkt.

Omdat ze boven ons zweeft en alles genadig gadeslaat.

Genadig spottend met onze gebreken en onze morsigheden, met onze doorzichtige protserigheid en onze potsierlijke burgerlijkheid.

Maar ze neemt ook zichzelf op de korrel, vooral zichzelf:

Clara vreet, Clara schoffeert, Clara masturbeert, Clara vrijt, Clara lijdt, Clara is nooit vrijblijvend, Clara is kinderlijk, Clara is geil, Clara is weerbarstig, Clara drinkt gulzig van een kraan, Clara pijpt een onwaardige touwslager, Clara stampt tegen een parkeermeter, Clara barst in huilen uit in een reptielenwinkel, Clara grinnikt te hard in een uitvaartcentrum, Clara twijfelt aan God naast een radiator, Clara kokhalst, Clara ontroert, Clara schommelt, Clara wiegt, Clara is slapeloos, Clara geeuwt, Clara leest de ingrediëntenlijst van een mueslireep, Clara is geërgerd wanneer haar familie haar werk niet begrijpt, Clara probeert te liegen maar het lukt niet, Clara niest, Clara schatert, Clara kermt,

8

Clara peutert in haar navel, Clara voelt zich log en loom, Clara is frivol en ze huppelt door de Veldstraat, Clara wordt verkracht door een pauw, Clara geeft een wortel aan een fantoomzalm, Clara werpt oud brood in een vijver, Clara vindt muskuseenden verrukkelijk en verkeerd begrepen, Clara valt in herhaling, Clara bewondert de jukbeenderen van een pas ontslagen onderwaterlasser, Clara bewondert kikkerdril, Clara is zinnelijk, Clara is hongerig, Clara is melancholisch, Clara heeft geen lelijke tepels, Clara hunkert naar een mollige narcistische striptekenaar die haar niet verdient, Clara eist het recht op om in herhaling te vallen, Clara, Clara, Clara, Clara is donker, Clara is licht.

Ik weet niets over Clara Spilliaert.

Jij weet ook niets over Clara Spilliaert.

We kunnen niets weten.

We kunnen naar haar dagboektekeningen kijken, turen, staren, lonken, gapen, terugkeren, beter kijken, opnieuw turen, langer staren, feller lonken, dieper gapen.

Maar we kunnen Clara nooit vangen, nooit vatten, nooit grijpen, nooit volledig krijgen, nooit doorgronden, nooit schatten en peilen, nooit voor onszelf houden en zeker niet temmen.

We moeten Clara niet willen vangen, vatten, grijpen, krijgen, kooien, commanderen, temmen, bedwingen, beheersen, controleren, meten, analyseren, blinddoeken, boeien en knevelen.

Nee, stop daarmee!

9

soleだけではありません。

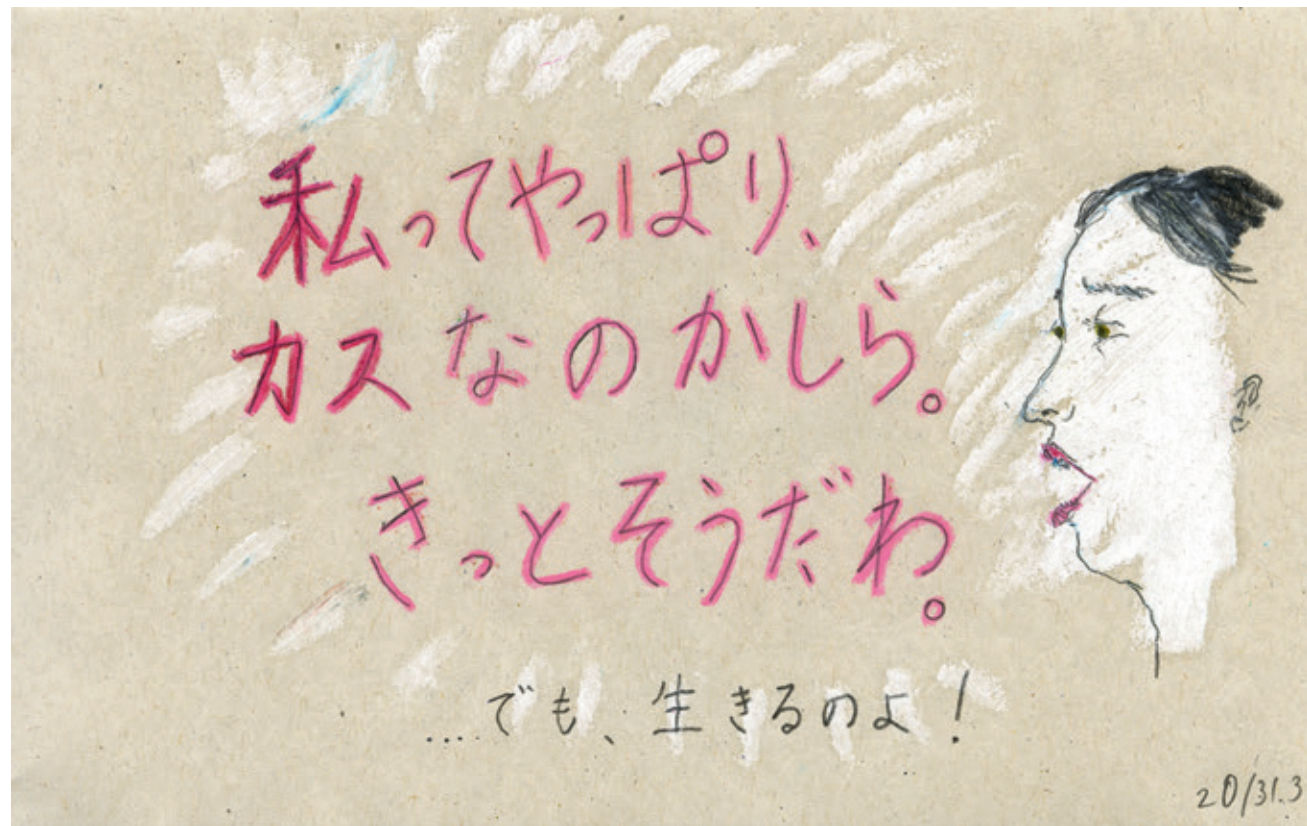
クララ・スピリアールトは幻想的な岩塊、途方もない海綿、神話上のアネモネ、目のくらむようなジャコウネコ。

なぜなら、素敵なきさだから。

なぜなら、彼女は我々の上に浮かんで、全てを慈悲深く観察しているから。

我々の欠点や汚れ、見えすいた俗悪さと馬鹿げたブルジョワ性を慈悲深く冷笑しているから。

でも彼女はだれよりも自分をからかっています。クララは食い散らし、クララは侮辱し、クララは自慰し、クララは性交し、クララは苦しみ、クララは気難しく、クララは子供っぽく、クララは興奮し、クララは手に負えず、クララは水道からごくごく水を飲み、クララは下劣な網職人に口淫し、クララはパーキングメーターを蹴りつけ、クララは爬虫類ショップで大泣きし、クララは葬儀場でクスクス笑いすぎ、クララは暖房の隣で神を疑い、クララは吐き気をもよおし、クララは感動し、クララはブランコに乗り、クララは揺れ、クララは眠れず、クララはあくびをし、クララはシリアルバーの材料をいちいち読み、クララは家族にわかってもらえないと失望し、クララは嘘をつくの失敗し、クララはくしゃみをし、クララは大声で笑い、クララはうめき、クララはへその中身をほじくり、クララはどんよりと元気がなく、クララはご機嫌で商店街をスキップし、クララは孔雀に犯され、クララは幻の鮭にニンジンを与え、クララは池に古いパンを投げ、クララはタイヤワンアヒルが素晴らしいのに誤解されていると思い、クララは繰り返しに陥り、クララは解雇されたばかりの水中溶接工の頬骨に見とれ、クララはカエルの卵に感激し、クララは官能的で、クララは空腹で、クララは憂鬱で、クララの乳首は醜くなくて、クララは彼女に値しない太った自惚れの漫画家を渴望し、クララは繰り返しに陥る権利



Clara is wild en woest en primitief en gesofisticeerd en beheerst en spiritueel.

Een zachtmoedig melancholisch weergaloos gekmakend beest.

Ze wil je niet gek maken, ze wil tekenen.

Laat haar tekenen, geef haar ruimte en licht.

Trakteer haar soms op olieballen en uitstapjes naar De Panne, maar niet constant.

En wees godverdomme niet zo manipulatief en dwingend!

Laat Clara vliegen en spartelen en zwemmen en kronkelen en baden en kotsen.

Laat Clara menselijk en zwak en briljant en hulpeloos en visionair zijn.

Laat haar.

Geef haar zuurstof, een zolderkamer, een loempia, aanvaarding, taal, een teken van leven, een anekdote, een penis, een zus.

De penissen van Clara Spilliaert zijn uitstekend, vlezig, afgunstwekkend, echt, stinkend, lonkend, pronkend, smalend, stralend, bespottelijk, flatterend, onnozel, prozaïsch, magisch, prettig en hels.

Seks is een blasfemisch gulzig broodnodig tijdverdrijf met nijdige verbijsterende verbluffende frivole komische weerhaakjes.

Dagboektekeningen, heimwee en lust en honger en razernij.

Waar is Japan?

Japan is daar, een eiland dat voor mij haast niet bestaat.



を主張する、クララ、クララ、クララ、クララは暗く、クララは明るい。

私はクララ・スピリャールトについて何も知らない。

あなたもクララ・スピリャールトについて何も知らない。

我々は何も知ることができない。

我々は彼女の絵日記を見る、じっと見る、見つめる、色目を使う、口をぼかんと開けて見とれる、戻ってくる、よく見る、またじっと見る、もっと長く、もっと激しく、もっと深く。

でも誰も、クララを捕まえたり、把握したり、掴んだり、完全に手に入れたり、解明したり、推定して測ったり、自分のものにしたたり、手なずけたりできません。

クララを捕まえようとしていたり、把握したり、掴んだり、手に入れたり、籠に入れたり、命令したり、手なずけたり、拘束したり、支配したり、コントロールしたり、測ったり、分析したり、目隠ししたり、手錠をはめたり、縛ったり、しないでください!

クララは野生的で荒々しく原始的で洗練され冷静で気高い。

おとなしくメラニコリックで比類のない腹立たしい獣。

あなたを腹立たせたいのではなく、絵を描きたいのです。

彼女に場所と光を与えて、絵を描かせてあげてください。

たまに屋台でオリボルン*を買ってやって、デ・パンネ*の海辺へ散歩に誘ってあげてください。たまに。

そしてお願いだから、操作や無理強いをしないでください!

クララが飛んだり、手足をバタバタさせたり、泳いだり、もがいたり、入浴したり、嘔吐したりできるように。

人間らしく、弱く、すばらしく、無力な夢想家でいさせてください。

好きにやらせてあげてください。

クララに酸素を、屋根裏部屋を、春巻きを、受容を、ことばを、生きる証を、お話を、ペニスを、姉妹を与えてください。

Let Clara be human and weak and brilliant and helpless and visionary.

Let her.

Give her oxygen, an attic room, a spring roll, acceptance, language, a sign of life, an anecdote, a penis, a sister. Clara Spilliaert's penises are outstanding, fleshy, enviable, real, smelly, beckoning, flaunting, mocking, glowing, ridiculous, flattering, silly, prosaic, magical, pleasant and hellish.

Sex is a blasphemous greedy bread-and-butter pastime with nasty bewildering astonishing frivolous comic barbs. Diary drawings, homesickness and lust and hunger and rage.

Where is Japan?

Japan is over there, an island that hardly exists for me.

Now it does exist, now Japan is Clara Spilliaert.

Japan is strict and graceful and sadistic and dignified and dangerous and aesthetically superior.

This is Belgium.

In Belgium, everyone is scared and petty.

Sex is forbidden and women are not allowed to bleed or eat.

You can be skinny and eat like an emu.

I know Belgium.

Belgium is Clara Spilliaert.

I don't know Belgium.

Clara Spilliaert's Belgium is strict and graceful and sadistic and dignified and dangerous and grotesque and subversive and finally mysterious.

Nu bestaat het wel, nu is Japan Clara Spilliaert.

Japan is streng en sierlijk en sadistisch en waardig en gevaarlijk en esthetisch superieur.

Dit is België.

In België is iedereen bang en benepen.

Seks is verboden en vrouwen mogen niet bloeden, en ook niet eten.

Je kan mager zijn en vreten als een emoe.

Ik ken België.

België is Clara Spilliaert.

Ik ken België niet.

Het België van Clara Spilliaert is streng en sierlijk en sadistisch en waardig en gevaarlijk en grotesk en subversief en eindelijk mysterieus.

In de bus zit een eenzame schizofrene ex-mandenweefster, zeventig of tachtig jaar oud.

Clara Spilliaert praat met de vrouw, streelt haar stola en haar zwart scharminkelachtig hondje.

Ze zalft en zegent de vrouw, en de ex-mandenweefster voelt zich even geen paria meer.

Ze wordt vereeuwigd in een tekening, wrang en genadig en komisch en poëtisch.

Clara Spilliaert is stokoud en heilig, kinderlijk en bezeten.

Clara Spilliaert is een grote integere nobele keizerlijke vunzige smerige radicale compromisloze spirituele sjamanistische kunstenaar.

Noem je Clara tenger en broos en hulpeloos en melancholisch dan zullen haar dagboektekeningen



There is a lonely schizophrenic seventy- or eighty-year-old ex-basket weaver on the bus.

Clara Spilliaert talks to the woman, caresses her stole and her black scraggy dog.

She blesses and anoints the woman, and for a brief moment the ex-basket weaver no longer feels like a pariah.

She is immortalised in a drawing, wry and merciful and comic and poetic.

Clara Spilliaert is ancient and holy, childlike and possessed.

Clara Spilliaert is a great honest noble imperial dirty filthy radical uncompromising spiritual shamanistic artist.

If you call Clara tender and fragile and helpless and melancholic, her diary drawings will swallow you whole.

Don't be blinded by the tender fragile helpless melancholic miracle Clara Spilliaert.

But behold her merciless raw grim eager diary drawings with an open unbiased unbesmirched gaze and let yourself be hypnotised.

Be charmed.

Be enraptured.

Be enchanted.

Be enchanted. Be enchanted. Be enchanted.

Echo her clear name of so much glass and homesickness and beautiful scraping scratching contrariness.

Become Clara Spilliaert for a moment.

Become a tempestuous brilliant long-suffering unsuspecting resilient enigmatic mythical creature.

je met huid en haar verslinden.

Staar je niet blind op het tengere broze hulpeloze melancholische wonderwezen Clara Spilliaert.

Maar aanschouw haar genadeloze rauwe grimmige gretige dagboektekeningen met een onbevangen onbevooroordeelde onbezoedelde blik en laat je hypnotiseren.

Wees gecharmeerd.

Wees verrukt.

Wees betoverd.

Wees betoverd. Wees betoverd. Wees betoverd.

Echo haar klare naam van zoveel glas en zoveel heimwee en zoveel schone schurende krassende tegendraadsheid.

Word even Clara Spilliaert.

Word een onstuimig geniaal lankmoedig nietsvermoedend veerkrachtig raadselachtig fabeldier.

Clara Spilliaert kwam eens op bezoek bij mij, we waren zenuwachtig en bedeesd maar ook niet echt.

Clara had een valies vol schetsblokken mee.

Tekeningen vol lust en hartzeer en profetische eekhoorns en sublieme poedels en groteske aarsopeningen.

Ik begreep het meteen.

Ik begreep meteen dat ik een oorspronkelijke integere ingewikkelde kunstenaar aan het bezichtigen was, maar Clara was geen dier in de zoo en we zaten gewoon in de knusse oerdegelijke kneuterige woonkamer van de oude kruisboogschutter.



Verlegen maar tevens stoutmoedig en gesterkt door elkaars robuuste gekweldheid, die rare unieke universele zusterlijke herkenning.

We spraken over een gemeenschappelijke leerkracht die ons had gekoesterd en die ons had aangemoedigd om altijd onorthodoxe grillige buitenissige wispelturige autonome baldadige anarchistische weerzinwekkende formidabele kringen te blijven.

Bedankt Mevrouw Gobien! Altijd formidabele onorthodoxe buitenissige kringen, beloofd!

Waar was de oude kruisboogschutter eigenlijk?

Hij was in het bos, hij was aan het wandelen met mijn twee nerveuze wispelturige heidense sympathieke aartslelijke bloedmooie bastaardhondjes.

Ik had het hem zo bevolen.

Ik had tegen de oude kruisboogschutter gezegd:

‘Ik krijg deze middag bezoek van de kunstenaress Clara Spilliaert en dus moet jij tijdelijk verdwijnen en mijn hondjes met je meenemen.’

De oude kruisboogschutter gehoorzaamde.

Hij beweert wel altijd dat hij niet van vrijgevochten vrouwen houdt, maar zijn acties en toewijding en onderdanigheid vertellen een ander verhaal.

Later ontmoette de oude kruisboogschutter Clara Spilliaert en hij was enorm gecharmeerd door haar. Verrukt dat ze bloemen had meegebracht, geplukt uit haar eigen tuin.

Toen Clara terug naar huis moest gaan voerde de oude kruisboogschutter haar naar het station.



クララ・スピリアルートのペニスは、すばらしく、肉付きが良く、おぞましく、本物で、悪臭を放ち、手招きし、誇示し、軽蔑し、輝き、滑稽で、お世辞を言い、愚かで、無作法で、魔法のようで、心地よく、そして地獄です。

セックスは冒険的で大胆で切望された娯楽であり、猛烈で、気が遠くなるような、驚くべき、軽薄で、可笑しな棘を持つ。

絵日記、郷愁、欲望、空腹と狂乱。

日本はどこですか？

日本はむこうにある、私にとってほとんど存在しない島。

今は存在する、日本はクララ・スピリアルート。

日本は厳しく、優雅で、サディスティックで、威厳があり、危険で、美的に優れています。

ここはベルギーです。

ベルギーでは、誰もが怖くて締め付けられています。

セックスは禁忌であり、女性は血を流すことも食することもできない。

がりがりに痩せながら、それでいてエミューのように貪り食う。

私はベルギーを知っている。

ベルギーはクララ・スピリアルート。

私はベルギーを知らない。

クララ・スピリアルートのベルギーは、厳しく、優雅で、サディスティックで、威厳があり、危険で、グロテスクで、破壊的で、ついに神秘的です。

バスには、統合失調症の孤独な元かご細工師の老婆が座っています。

クララ・スピリアルートは老婆に話しかけ、彼女のストールと黒いやせっぼちの犬を撫でる。

Clara Spilliaert came to visit me once, we were nervous and timid but not really.
Clara had brought a suitcase full of sketchbooks. Drawings full of lust and heartbreak and prophetic squirrels and sublime poodles and grotesque anuses. I understood at once.
I understood at once that I was looking at an original honest complicated artist, but Clara was not an animal in a zoo and we were just sitting in the old crossbowman’s cosy old-fashioned snug living room.
Shy but also bold and strengthened by each other’s robust anguish, that strange unique universal sisterly recognition. We talked about a common teacher who had nurtured us and encouraged us to always remain unorthodox erratic eccentric capricious autonomous rowdy anarchic repulsive formidable bitches.
Thank you Mrs Gobien! Formidable unorthodox eccentric bitches forever, promise!
Where was the old crossbowman anyway?
He was in the woods, walking my two nervous capricious heathen sympathetic butt-ugly gorgeous mongrels. I had commanded him so.
I had said to the old crossbowman: ‘This afternoon, the artist Clara Spilliaert is coming to visit me, so you must disappear for a while and take my dogs with you.’
The old crossbowman obeyed.
He always claims that he doesn’t like liberated women, but his actions and devotion and submission tell otherwise.

Later, the old crossbowman met Clara Spilliaert, and he was extremely charmed by her.
Delighted that she had brought flowers, picked from her own garden.
When Clara had to go back home, the old crossbowman drove her to the station.
I stayed home, waved Clara goodbye.
The old crossbowman came back and couldn’t stop talking about the ephemeral invaluable enigmatic pearl Clara Spilliaert.
I said, ‘Shut up and look at her drawings!’
The old crossbowman looked at her drawings.
He was shocked, outraged, angry, touched, moved, insulted, hurt, offended, perplexed, affronted, blinded, bewildered, changed, grateful, transformed.
Good on him.
That is how great art works.
The great art of Clara Spilliaert.

*Veldstraat is the longest shopping street in Ghent, Belgium.

*De Panne is Belgium’s westernmost seaside town.



**Ik bleef thuis, wuifde Clara uit.
De oude kruisboogschutter kwam terug en raakte niet uitgesproken over de efemere onschatbare raadselachtige parel Clara Spilliaert.
Ik zei: ‘Zwijg en kijk naar haar tekeningen!’
De oude kruisboogschutter keek naar haar tekeningen.
Hij was geschokt, verontwaardigd, kwaad, geraakt, ontroerd, beledigd, gekrenkt, gekwetst, uit het lood geslagen, geschoffeerd, verblind, verbijsterd, veranderd, dankbaar, getransformeerd.
Goed zo.
Zo werkt grote kunst.
De grote kunst van Clara Spilliaert.**



元かご細工師は聖油で祝福され、少しの間、自分の社会的地位を忘れて恍惚とします。
老婆は絵の中で、苦渋に満ちて、優雅に、コミカルに、詩的に、永遠の命を得ます。
クララ・スピリアルトはものすごく古く、神聖で、子供のようで、取り憑かれている。
クララ・スピリアルトは、素晴らしく、高潔な、気高い、威厳のある、不潔な、汚らしい、過激な、妥協のない、霊的な、シャーマン的な芸術家です。
クララを小柄で脆く、繊細でメランコリックなどと呼ぼうものなら、彼女の絵日記に皮膚と髪ごと食い尽くされるだろう。
小柄で繊細でメランコリックな奇跡クララ・スピリアルトを盲目的に見つめないでください。
彼女の容赦のない、生の、厳しい、激しい日記の絵を、抑制されていない、偏見のない、汚されていない目で見て、催眠術にかけられてください。
惹きつけられてください。
恍惚としてください。
魅了されてください。
魅了されてください。魅了されてください。魅了されてください。
たくさんのガラス、たくさんの郷愁、たくさんの美しく擦れて引っ搔かれた矛盾でできた彼女の澄んだ名前を繰り返し呼びましょう。
クララ・スピリアルトになりましょう。
荒れ狂った、すばらしい、忍耐強い、無防備で、弾力性のある、謎めいた神話上の生き物になりましょう。

クララ・スピリアルトが私を訪ねてきました。
私たちは緊張してびくびくしていたけれど、本当はそうでもなかった。
クララは旅行カバンいっぱいスケッチブックを持ってきた。
欲望と心の痛み、予言的なリスと気高いプードルにグロテスクな肛門でいっぱいの絵。
私はすぐにわかった。

私の目の前に、極めて独創的で気高く複雑な芸術家がいることを。
でもクララは動物園の檻の中ではなく、年老いた石弓兵の居心地のよい堅固な小さなリビングに座っていた。
恥ずかしがりながら、しかし勇敢に、お互いの根強い苦悩と、奇妙でユニークで普遍的で姉妹的な共感に力づけられながら。
私たちを大切に育て、常に異端で風変わりな特殊で気まぐれで独立した奔放で無秩序な、おぞましくすばらしいあばずれでいるよう励ましてくれた共通の恩師について話しました。

ホビン先生ありがとうございます！いつまでも恐るべき異端の頭のおかしいあばずれでいることを約束します！

ところで、年老いた石弓兵はどこにいたのでしょうか。

彼は、森の中で私の二匹の落ち着かない、気まぐれな、異教徒の、愛らしい、恐ろしく醜く、恐ろしくゴージャスな雑種犬を散歩させていました。

彼にそう命じたのです。

「今日の午後、芸術家のクララ・スピリアルトが訪ねてくるから、しばらく私の犬たちと一緒に姿を消してください。」と私は言いました。

年老いた石弓兵はうなずきました。

彼はいつも、自由奔放な女性は好きではないと言うけれど、彼の行動、献身、従順さはその発言とは相反する。

そのあと年老いた石弓兵はクララ・スピリアルトにすっかり魅了された。

彼女が自分の庭から摘んでくれた花をととても喜んでいた。

クララが家へ帰るので、年老いた石弓兵は彼女を駅まで車で送った。

私は家に残って、クララに手を振った。

年老いた石弓兵は家に戻ると、この儂く、非常に貴重な、謎めいた真珠クララ・スピリアルトについて話したくて仕方がなさそうだった。

「黙って彼女の絵を見なさい！」と私は言いました。

年老いた石弓兵は彼女の絵を見ました。

彼は衝撃を受け、憤慨し、怒り、気を悪くし、感激し、侮辱され、傷つき、うろたえ、打ちのめされ、盲目にされ、変化し、感謝し、変身した。

すばらしい。

偉大な芸術とはそういうものです。

クララ・スピリアルトの偉大な芸術。



This book is published on the occasion of Clara Spilliaert's eponymous solo exhibition at the Contemporary Art Foundation in Tokyo from February 5 to March 26, 2022.

Text by Delphine Lecompte
Dutch–English translation by Sis Matthé
Dutch–Japanese translation by Clara Spilliaert
Copy editing English text by Dirk Verbiest and Trevor Perri
Copy editing Japanese text by Lisa Spilliaert
Graphic design by Studio Luc Derycke
Printed by Cassochrome, Waregem

Published by
MER. B&L
an imprint of Borgerhoff & Lambrigts
www.merbooks.be

ISBN 9789463934725
D2021/11.089/215

Art © Clara Spilliaert
Text © Delphine Lecompte
© Borgerhoff & Lambrigts for this edition

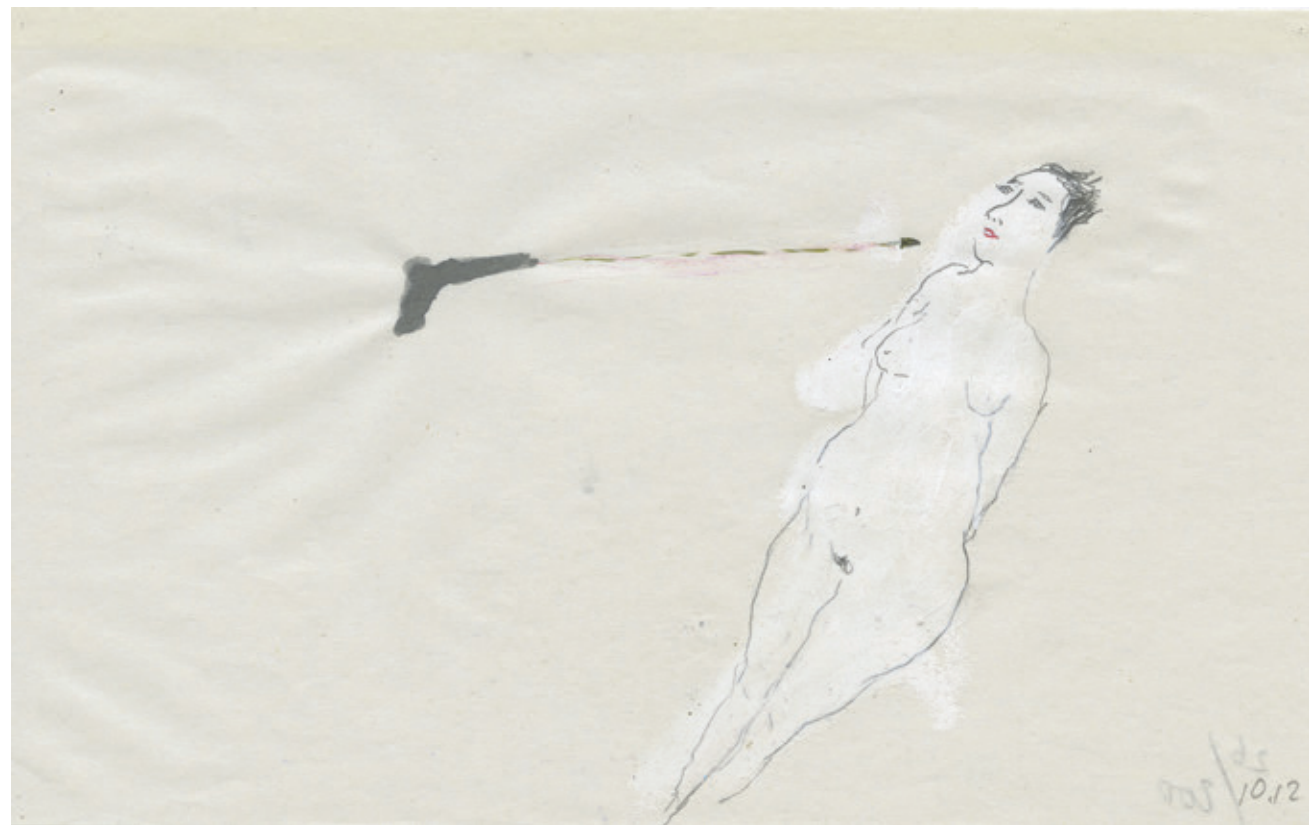
All rights reserved

*オリボルン：オランダ及びベルギーの伝統的な揚げ菓子

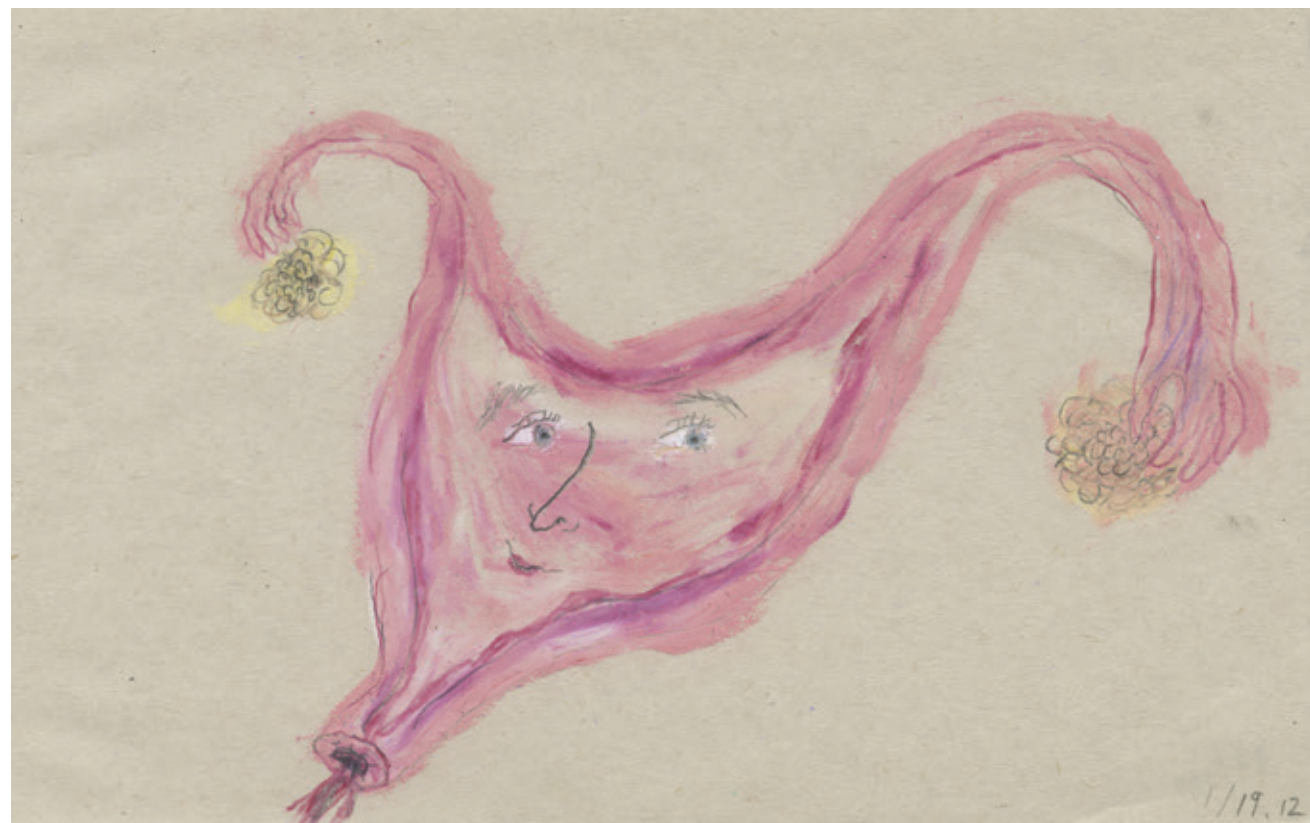
*デ・パンネ：ベルギー最西端の海辺の街















Clara, is she
fun & happy?

1/14/11

